

(65r) *Comiença el libro de Senofonte philósopho clarýssimo en el qual se tracta de la diferencia entre la tyránica et pryvada vida traduzida en vu[l]gar de Pedro Cándido. Está primeramente el prólogo.*

Por noticia de la presente obra algunas cossas brevemente son de notar a fin que mejor la continencia de aquella se pueda entender. Gerone, de quien se faze mención en el presente libro, fue cibdadino de Çaragoça de Cecilia, onbre de soberana nobleza et virtud. El qual, seyendo eletto de la gente de armas, ayrados contra los gobernadores de la república suya, por capitán del exército en uno con otro dicho Artemidoro, se supo así bien gobernar que, tornado a Çaragoça, de la cibdad suya se fizo rey et tirano. El qual nonbre, cerca de los antiguos, non era en todo vituperado porque todo señor natural a sí mismo de aquellos era llamado tirano. Después, avidas muchas guerras con los Romanos, a la fin obtenida la paz d'ellos bivió en grant tranquilidad et reposo. Quiriendo pues Senofonte philósopho nobilísimo, el qual fue compañero de Platón et de Aristóteles en los estudios de Sócrates, tratar de la vida tiránica et privada, en este libro ynduze un poeta dicho Simónides el qual, fallándose a la pressencia del rey Gerón, le demanda cuál vida más bien aventurada sea, como aquel señor<sup>1</sup> avié la una et la otra provada et por virtud era estimado sapientísimo. En este modo entre ellos doss se disputa segunt de yuso se contiene; la qual disputación, (65v) si bien et diligentemente

---

<sup>1</sup> Ms.: señor que.

<p>consideras, parecerá cossa digna de notar et non en vano, de así singular philósofo, en escripto a la memoria ser enbiada.</p>	
<p>[1.1] Como fuese venido Simónides poeta a visitar a Gerón tirano rey de Cecilia, et amos dos<sup>2</sup> seyendo ociosos, Simónides començólo assí a fablar: «¿Plazerte ha<sup>3</sup> de recontar, o Gerón, aquellas cosas que a tí más que a mí son notas e magnifiestas?». «Et ¿quáles son aquellas cossas – respondió Gerón, – o Simónides, que a mí más que a tí pueden ser notas et magnifiestas, siendo tu así docto et sabio como eres?»</p>	<p>[1.1] Cum ad Hieronem tyrannum Symonides poeta aliquando uenisset essentque ambo ociosi, sic illum affari cepit Symonides: «An velles – inquit –, o Hyeron, ea narrare que tibi notiora debent esse quam mihi?». «Et quenam sunt illa, o Symonide – inquit Hyeron –, que mihi quam tibi notiora esse possint cum tu adeo vir doctus ac sapiens sis?»</p>
<p>[2] Dixo Simónides: «Estonces yo sé que tú ya fuste onbre privado et al presente eres tirano et señor. Pues devida cosa es a tí, que la una et la otra vida has provada, mejor saber que yo judgar qué diferencia es entre la tiránica et privada vida, et en qué modo la una tenga ventaja a la otra cerca de las delectaciones et las molestias».</p>	<p>[2] «Scio – inquit ille – te olim priuatum fuisse et nunc esse tyrannum. Par igitur est utranque uitam expertum longe melius nosse quam me quid inter priuatam uitam tyrannicamque intersit, quidue altera alteri prestat ad uoluptates capiendas atque molestias.»</p>
<p>[3] «Et ¿porqué – respondió Gerón –, tu que eres privado no mienbras a mí agora aquellas cossas que suelen contesçer en la vida privada? Et en aquesta manera yo pienso poder mostrar a tí la diferencia de la una et la otra vida.»</p>	<p>[3] «Quin tu ergo – inquit Hyeron –, cum ipse nunc priuatus sis, ea mihi commemora que in priuata uita solent contingere? Hoc etenim modo ego maxime arbitror utriusque vite differentiam tibi posse ostendere.»</p>
<p>[4] Estonces Simónides començó assí: «A mí parece entender, o Gerón, los onbres privados condolerse et alegrarse por los ojos en ver, por las orejas en oyr, por las narizes en oler, por la boca en el cibo et en el veuer, del plazer de las cosas venereas por aquellas partes del cuerpo que son notas a todos. [5] Nos las cossas frías et</p>	<p>[4] Tunc Symonides sic incepit: «Mihi quidem perspicere videtur, o Hyeron, privatos homines dolere atque letari per oculos quidem uisu, per aures auditu, per nares odoribus, per os cibo atque potu, uenereis uero per eas partes corporis que note sunt omnibus nobis.</p>
<p>calientes, las blandas, las duras, las ásperas, las</p>	<p>[5] Frigida autem et calida, item mollia et dura grauiaque et leuia toto corpore iudicamus,</p>

<sup>2</sup> Ms.: amos a dos.

<sup>3</sup> Ms.: plazerte ya.

<p>pesadas et las livianas con todo el cuerpo solemos judgar, de las quales quando son buenas nos confortamos, quando son aduersas nos condolemos. Alguna vez, como a mí paresçe, en el coraçón sólo recebimos dolor o plazer, alguna vez comunamente (66r) en el coraçón et en el cuerpo. [6] Et que cierto en el sueño tomemos algunt deleyte es cossa magnifiesta, en qué modo et quando tal plazer se toma más soi visto a mí mismo y[g]norarlo, ni es maravilla alguna si los sentimientos nuestros son más magnifiestos a nos quando velamos que quando del sueño somos opressos».</p> <p>[7] A estas palabras respondiendó Gerón dixo: «De cierto, o Simónides, tiradas a parte aquellas cossas que as agora recordado, ninguna otra podría referir donde a los señores algunt sentimiento de dolor o de plazer proviniese<sup>4</sup>; por lo qual ninguna cosa aún veo en qué la vida tiránica a la privada sobrepuge».</p> <p>[8] «Mas ciertamente – dixo Simónides, – en estas cosas que son dichas mucho avançáys vosotros porque asaz mayores plazerés recibís et menores molestias.»</p> <p>«Non es como tú dizes – respondió Gerón –, antes, menores plazerés son a los tiranos que a los privados et molestias mucho mayores.»</p> <p>[9] «Cierto maravillosas cosas recuentas – dixo Symónides –, que si así fuese verdad, ¿por qué causa muchos et excelentes onbres con tanta ynstancia han buscado de ser tiranos?»</p> <p>[10] «Yo te lo diré – dixo Gerón –: esto es porque non lo han provado así que non pueden de la tal cosa sentir derechamente. Mas yo te</p>	<p>hisque omnibus letamur cum bona sunt, angimurque aduersis. Aliquando uero, ut mihi uidentur, per ipsum animum aut dolore afficimur aut uoluptate, aliquando autem communiter per animum et corpus.</p> <p>[6] Ex somno plane quod uoluptatem aliquam capimus manifestum est, quomodo autem id fiat et quando magis mihi videor ignorare; nec sane mirum est si, vigilantibus nobis, ipsi sensus manifestiores sunt quam in somno».</p> <p>[7] Ad hec respondens Hyeron equidem inquit: «Symonide, preter hec que commemorata sunt, nihil aliud referre possem unde tyrannis sensus aliquis uel doloris uel uoluptatis proveniat; quam ob rem ego adhuc nihil video cur privatam vitam tyrannica superet».</p> <p>[8] «At uero – inquit Symonides – in his ipsis que commemorata sunt permultum prestatis, multiplices enim per quodlibet istorum uoluptates capitis minoresque dolores.»</p> <p>«Non est ita – inquit ille –, sed longe minores tyrannis uoluptates sunt quam priuatis, maioresque molestie.»</p> <p>[9] «Mira, Hercle, narras – inquit Symonides –. Nam, si ita est, quid multi atque summi ut uidentur viri tantopere tyrannidem affectauere?»</p> <p>[10] «Ideo, me Hercle – inquit Hyeron –, quod experti non sunt itaque nequaquam recte de ea re sentire possunt. Ego uero te docebo omnia hec</p>
---	---

<sup>4</sup> Ms.: preuiniese.

<p>enseñaré todas estas cosas que he dicho ser verdaderas. Porque de los ojos et del veer conviene, segunt tu agora feziste, [11] ¿non te paresçe en esta parte, si alguno derechamente considerare, el señor ser en peor condición que el onbre privado? Porque, seiendo en muchos lugares muchas cosas dignas de ver, aquellas los onbres privados van mirar a su plazer et por esto, cada que quieren, a toda cibdad se pueden trasferir et a todos ayuntamientos et juegos dó son cossas maravillossas (66v) et muy fermossas de acatar; mas los señores non pueden lo semeja[n]te fazer [12] porque non les es seguro el andar fuera de sus tierras dó serían menos tenidos et de menor puxança que en su dominio et juredición, nin pueden las fortalezas et cibdades suyas dexar porque non sean despolados del regno et de la potencia de vengarse de aquellos que a ellos ovieron despolado. [13] Bien podríe desir alguno: estas cosas tales les serán traídas estando ellos en casa. Confieso lo ser verdad, mas pocas de muchas le[s] son traídas, et estas tales con grant presçio son conpradas de los tiranos. Nynguno trae alguna cosa por gracia de gela mostrar que más no dema[n]de al señor en breve tienpo [lo] que resçibe de todos los otros onbres en todo el espacio de su vida.»</p> <p>[14] «Et si vosotros – dixo Simónides al rey – en las cosas que pertenesçen al ver soys ynferiores a las personas privadas, ciertamente en el oyr mucho les sobráis porque vuestros loores, que es una muy dulce cossa, oys continuamente; nyn alguno es en el vuestro cospetto que non tiene de ensalçar con grande estudio todo quanto faséis et</p>	<p>uera esse que dixi. Nam, ut ab oculis visuque incipiam, quemadmodum et tu modo fecisti, [11] nonne in hac re, si quis recte animaduerterit, in deteriori loco compererit esse tyrannum? Nam, cum multis in locis multe res sint aspectu digne ad eas uisendas, priuati homines suo arbitrio proficiscuntur itaque et ciuitates quaslibet adeunt et conuentus et ludos ubis res mire sunt pulcerrimeque aspectu. Tyranni uero nequaquam ita:</p> <p>[12] neque enim illis proficisci tutum est ubi presentibus non sunt potentiores futuri, neque arces quas domi possident relinquere ne simul et regno spoliarentur et potentia ulciscendi eos qui se spoliauere.</p> <p>[13] At uero dicet quispiam: venient illis he res et domi manentibus. Ita, me Hercle, sed pauca ex multis et hec summo precio emuntur a tyrannis. Nemo enim defert quicquam ostendendi gratia qui non multo plura a tyrannis breui tempore petat quam ab reliquis hominibus omni vite.»</p> <p>[14] Tunc Symonides: «At si in his – inquit – que ad uisum pertinent priuati homines superiores sunt, uos tamem illos auditu superatis: laudes enim uestras, quod dulcissimum est, auditis continuo neque quisquam est in conspectu uestro qui non omnia et quecumque dicitis et quecumque facitis summo</p>
--	--

<p>desís. Allende de esto, las ynjurias, que son cossa amarga a las orejas, no oys jamás: et ¿quién sería aquel que, en presencia de un señor, osase desir mal d'él<sup>5</sup>?»</p> <p>[15] «Et ¿qué deleyte – respondió Gerón – piensas tú, o Simónides, fassen a un tirano aquellos que non le disen mal sabiendo él abiertamente todos aquellos que callan han mal concebto de sus fechos? O ¿qué piensas se puede gozar con loores como todos los loantes sean sospechosos et que non lo fassen si non por lisonjarle et falagarlo?»</p> <p>[16] «En esta parte – dixo Simónides – de cierto, o Gerón, muy facilmente contigo consiento porque solamente aquellos loores creo ser muy dulces que de los onbres muy libres son dichos. Mas nunca pero me podrás persuadir que vos señores, en aquellas cosas que acatan al gusto, váys delante non mucho a los otros».</p> <p>[17] (67r) «Estonces yo sé – dixo Gerón – o Simónides, que por pocas todos piensan los señores et tiranos comer et beber más suavemente que los onbres privados. Son engañados, segunt yo pienso, por esta rasón: mas porque ellos de mejor mente usarían de aquellas cossas que a nos que de las que a ellos son aparejadas<sup>6</sup>. Lo que sobra a la continua usança suele ser más jocundo al gusto. [18] Et por tal causa de toda persona, eçeptos los señores, los días solennes con grande alegría se suelen esperar, porque ellos son sienpre fartos et casi enojados de los preciados manjares et ningunt manjar nuevo, en los días de fiesta, a la</p>	<p>cum studio conetur extollere. Iurgia uero, rem auribus amaram, nunquam auditis: quis enim, presenti tyranno, auderet male dicere?»</p> <p>[15] «Et quanquam uoluptatem, o Symonide – inquit Hyeron – putas eos qui non maledicant afferre tyranno cum ille aperte sciat omnes qui tacent de se male sentire? Qui autem putas laudibus gaudere cum omnes laudantes suspecti sint ne assentando id agant?»</p> <p>[16] «In hoc equidem – inquit Symonides – tecum, o Hyeron, facillime sentio easque tantum laudes dulcissimas esse arbitror que ab homine liberrimo audiantur. Sed, illud profecto, nunquam persuadebis uos in his rebus que ad uictum pertinent non multum anteire.»</p> <p>[17] Tunc ille: «Scio – inquit –, Symonide, omnes ferme arbitrari dulcius tyrannos edere atque bibere quam priuatos ea, ut opinor, ratione adductos: quod etiam ipsi libentius sumerent ea que nobis quam ea que sibi apparantur. Quod enim quotidianum usum excedit, in eo uescendo solet esse iocunditas.</p> <p>[18] Itaque ab omnibus preter tyrannos solennes dies leto animo expectantur: semper enim est illis quedam sacietas ac pene fastidium lautorum ciborum nec quicquam noui, festis diebus, tyrannorum mensis apponi potest; quam ob rem spe etiam carent tyranni eiusmodi uoluptatis. Illud te preterea non fugit quod quanto plura</p>
--	--

<sup>5</sup> Ms.: del sabiendo el ahi *con* sabiendo el haibarrato.

<sup>6</sup> Ms.: aparejados.

<p>mesa de los señores se puede nunca poner; et por esta causa son fuera de aquella<sup>7</sup> voluntad et deleyte. Allende de esto, en esta otra razón no fuyga de tí que quanto más superabundancia de manjares se ponen en la mesa tanto más aýna el enojo de aquellos se convierte en aborresçimiento. Por tanto la mesa es en peor condición [a] aquellos que más cossas que a las personas privadas et medianamente menesterosas son aparejadas.»</p>	<p>quam est satis apponuntur tanto cius edentem capit sacietas. Quam ob rem etiam in ipsa mensa deteriori loco est is cui plura quam priuatis et mediocriter degentibus apparantur.»</p>
<p>[20] «Mas en verdad – dixo Simónides –, fasta qu’el apetito del comer viene en fastidio, más se deleytan aquellos que de los cibos presçiosos usan que no[n] aquellos que de los viles suelen usar.»</p>	<p>[20] «At profecto – inquit Symonides –, donec auiditas edendi superest longe magis delectantur hi qui precioso cibo quam qui uili utuntur.»</p>
<p>[21] «Et si esto es como tu dises, o Simonides – respondió Gerón, – seguir seya que quanto la cosa es más suave tanto más de buena mente cada uno a aquella se deve dar de todo en todo.» «Et así», respondió Simónides. «Mas ¿vees nunca – dixo Gerón – los señor[e]s yr a la mesa con mayor avididad o prompto apetito que los privados?» «Cierto no – respondió Simónides –, antes me paresçe que fassen el contrario.»</p>	<p>[21] «Nonne igitur, o Symonide – inquit ille –, ut cuique maxime res aliqua dulcis est ita se auide huic rei prebet?» «Prorsus ita.» «An uides igitur tyrannos ad mensas suas maiori cum auiditate uadere quam priuatos?» «Non, me Hercle – inquit –, sed magis e contra.»</p>
<p>[22] Estonces Gerón: «¿Nonas parado mientes – dixo a Simónides – d’estas ynvençiones de salsas que les fassen quando alguna ves demandan manjares agros, otra ves cibos dulces et aun alguna ásperos et ynfinitas cosas semejantes?». «Por cierto sí que he mirado en ello – dixo Simónides, – et mucho me suele ser visto contra (67v) natura.»</p>	<p>[22] Tum Hyeron: «Quid tu – inquit – non animaduertisti has innumeras saporum machinationes que fiunt tyrannis cum nunc acida poscunt nunc aspera ac plura huiusmodi?» «Animaduerti – inquit Symonides –, et mihi nimium contra naturam uideri solent.»</p>
<p>[23-25] «Pues, ¿no pienses tú, o Simónides – respondió Gerón, – que ésto es cobdicia de un</p>	<p>[23-25] «Nonne igitur arbitraris – inquit ille – imbecillis atque infirmi appetitus has esse cupiditates cum tibi mihi que notum sit eos qui libenter cibum sumant nihil horum</p>

<sup>7</sup> Ms.: de aquella de aquella con il primo de aquella barrato.

apetito muy enfermo et debile, sabiendo no[s] cierto que los que de buena mente toman<sup>8</sup> el manjar, de tales condimientos non fassen cura? Mas así como de los olores suavísimos que los señores usan en torno de la persona más plaser an los que son propincos a ellos que los señores mismos, así aquel que sienpre ha copia de cibos delicados en algunt tienpo non usan d'ellos con plazer; mas aquellos que de raro han copia, asas mayor deleyte en los comer toman.»

[26] «Por cierto – dixo Simónides –, yo he miedo no sea peligro, o Gerón, que los deleytes venéreos costringan a los onbres con tanta iusticia cobdiciar la tiranía, aviendo ellos licencia de poder usar de toda cosa fermosa que sea en su dominio.»

[27] Al qual respondió Gerón: «Sepas, Simónides, que agora has recordado aquella cossa en la qual abiertamente de los privados somos vencidos porque, primeramente comenzando, entonces nos son los matrimonios alegres et paresçe que traygan alguna gloria consigo quando con una más rica que sí mismo et de mayor dignidad el onbre se congunge; lo segundo quando el igual con su igual se copula. Porque si con una enferior tu te casas, non podrías foyr a la ynfamia. [28] El señor, si una muger estrangera non quiere aver, con menor qu'él<sup>9</sup> es nesçesario que se case. Por la qual cossa pequeño será a él el deleyte, porque los

irritamentorum indigere? Denique, ut suauiissimis odoribus quibus tyranni continuo unguuntur longe magis gaudent hi qui se ad eos admouent quam ipsi tyranni, quod et in tetrís odoribus contingere solet ut exalans ipse minus sentiat quam alii propinqui, ita cui epularum suauium semper est copia nullo tempore illis auidissime uescitur. Qui uero rarissime copiam habet, is summa cum iocunditate et auiditate se imbuit.»

[26] «Iam igitur periculum est – inquit Symonides – ne ueneree uoluptates sole cogant homines affectare tyrannidem, cum liceat illis qui eo in loco sunt quicquid formosum uiderint illo potiri.»

[27] Ad hec Hyeron sic inquit: «Plane scias id te nunc commemorasse in quo a priuatis apertissime superamur. Nam primo, coniugia ipsa tunc demum iocunda (93v) sunt uidenturque gloriam quandam nobis afferre cum quis ditiori ampliorique coniungitur; secundo uero loco cum par pari. Sin autem inferiori te coniungas, infamiam non uitabis.

[28] Tyrannus autem, nisi extraneam uxorem uelit, inferiorem ducat necesse est. Quam ob rem minimum illi erit affectus: tunc enim mulierum studia maxime delectant cum ille de se magnifice sentire uideantur; humilium uero studia, si quidem assint non multum sunt grata,

<sup>8</sup> Aggiunto in interlinea.

<sup>9</sup> Ms.: el el.

servicios de las mugeres estonces nos deleytan quando ellas de sí mesmas magníficamente nos lo fassen sentir; los servicios de las mugeres más ynferiores, bien que se fagan non son muy gratos et, si non se fassen, las yras et las muy grandes yndignaciones se agravian. Por tanto, en el fecho del cassar, el señor a los (68r) privados no es superior. [29]-[30] En los otros amores muy grande ventaja nos lievan los privados porque a seguir la cosa amada, quanto plaser se ha, a todos pienso ser magnifiesto; mas el amor mucho refusa a los señores nin con ellos por algunt modo se conviene nin abiene, por quanto la cobdicia de las cosas que son en nuestra potencia non deleytan al amor mas las esperadas. Et así como aquellos que jamás non han padescido la sed non saben quanto plazer sea el beber, así él que non ha provado el amor.»

[31] A esta parte riendo Simónides dixo: «Et ¿con qual cara puedes afirmar esto, o Gerón, que los tiranos non ayan amor ensí amando tú la Dayloga como fases, la qual por la muy soberana fermosura suya es llamada por sobrenonbre “la más fermosa”?».

[32] «Por Ércules jurando – respondió Gerón –, esto fago yo, Simónides, porque la cossa que no es en mi potencia de grant voluntad la querría seguir. [33] Yo de cierto, ardientemente amando la Dailoga, a mi plaser la deseo aver, al qual deseo quiçá la natura propia me ynduze; et poderla obtener de una conforme voluntad que fuesse con su buen querer me sería mucho caro, mas aconplir mi desseo por fuerça no me es más deleyte [que] ymaginar algunt mal contra mi missmo: porque tomar alguna cossa a los

sin autem absint rixe indignationesque generantur grauissime. Qua re in coniugio ne par quidem priuatis erit tyrannus.

[29-30] In ceteris uero amoribus multo magis superamur. Nam, quanta delectatio sit re amata potiri omnibus opinor notum esse; ipse uero amor plurimum tyrannos respuit minimeque cum illis esse uult neque enim cupido illarum rerum que in potestate nostra sunt amorem delectat sed speratarum. Ut igitur is qui nunquam passus est sitim quanta delectatio sit in potu ignorat, ita qui amorem expertus non est dulcissimam ut ita dicam uenerem expertus non est.»

[31] Hic arridens Symonides sic inquit: «Et quo uultu affirmare potes, o Hyeron, tyrannis hominibus amorem non innasci cum tu hanc Daylocham ames cui, pro eximia eius forma, pulcerrime est cognomentum?».

[32] «Ideo, me Hercle – inquit ille –, quod que res minime in potestate mea est, ego eam rem magnopere cupio.

[33] Ego enim Daylocham ardens illius compos fieri cupio, ad quod cupiendum forte natura ipsa me impellit. Et id assequi, si tamen ea uolente atque equo animo id fiat, uehementer exopto; ui autem cupiditatem meam explere non magis mihi placet quam in me ipsum malum aliquod machinari: ab hostibus enim inuitis arripere ego pulcrum duco, ab amatis uero ita demum si concedant.



<p>enemigos a su mal grado me parece un grant solas, mas de las personas amadas non se quiere tomar si non con su plazer. [35] Quando la<sup>10</sup> benivolencia de la muger amada responde, allí es el mirar et el remirar, las ynterrogaciones et las respuestas, en effetto todas cosas son dulces, et muy más suaves et iocundísimas aún los debates et las peleas del amor. [36] Por lo contrario, si tu quisieres conplir en tal caso aquello que deseas por fuerça, a la robería es más semejante que al amor. Esto quiçá al ladrón da qualque deleyte: la ganancia con detrimento del enemigo suyo. Mas alegra[r]se de las molestias de la muger amada et tocarla contra su voluntad [et] en tal manera venirle en odio es cosa muy yntolerable et cruel. [37] Allende de esto, a los onbres (68v) privados es firmísimo juicio de amor si en la muger amada alguna significación de benivolencia veen; [a] los señores no es lícito conosçer esto. Et sabemos bien que los onbres súbditos por temor quanto más pueden símulan de amar, nin de alguna generación de onbres se fassen mayores ynsidias a los señores que de aquellos que grandemente saben simular el amor.»</p> <p>[2.1] A esta parte respondió Simónides: «Baxas et chicas cosas son estas, o Gerón, que tu fasta aquí as dicho et mostrado, porque muchos varones vemos que facilmente de tales plazer se abstienen. [2] Mas en aquesto, como a mí parece, vos señores a los otros onbres mucho sobrepujáes, lo qual es que grandes cosas presumís en vuestro coraçón et aquellas muy</p>	<p>[35] Ubi enim amate benivolentia respondet, ibi aspectus, respectus, rogationes, responsiones, omnia denique dulcia sunt, dulcissime uero atque iocundissime lites pugneque.</p> <p>[36] Vi autem ea que cupias extorquere prede similis est quam amori, atque latroni quidem ipsi aliquam prebet uoluptatem cum sui lucrum tum inimici iactura. Amate autem molestiis gaudere grauius ferentem attingere et sic illi odio esse intolerabile est ac nepharium.</p> <p>[37] Item priuatis firmissimum est amoris inditium si quando in amata significationem aliquam benivolentie conspicantur, tyranno autem id cognoscere haud quanquam licet. Scimus enim homines metu obsequentes quam maxime possunt simulare amorem nec ab ullo genere hominum plures insidie tyrannis fiunt quam ab his qui maxime amare se simularint.»</p> <p>[2.1] Hic Symonides: «Parua sunt ista – inquit –, o Hyeron, que tu adhuc retulisti: nam plerosque viros licet uidere qui se sponte abstinere eiusmodi uoluptatibus.</p> <p>[2] Sed in illo, ut mihi uidetur, maxime preestis ceteris hominibus quod ingentia animo concipitis, celeriter proficitis. Summam omnium rerum opulentiam habetis: sunt uobis egregii equi, insignia arma, formosissime femine, magnifice domus atque omnibus rebus</p>
--	--

<sup>10</sup> Ms.: de la.

<p>presto traéys a fin, ca poséys suma riqueza en todas cosas. Avéys cavallos aventajados, armaduras excelentes, mugeres muy fermossas, magníficas abitaciones et de todas cossas muy ornadas, multitud de siervos, que facilmente destruyr<sup>11</sup> podé[i]s<sup>12</sup> con ellos a los<sup>13</sup> enemigos et a los amigos vuestros podéys ayudar».</p> <p>[3] Estonces respondienddo Gerón dixo en esta forma: «Ciertamente, o Simónides, no me maravillaría yo en ninguna manera si en el judgar de la vida de los príncipes la multitud se engañasse, porque comúnmente sienpre el pueblo segunt aquello que vee con los ojos de la felicidad<sup>14</sup> et miseria de los onbres suele judgar.</p> <p>[4] Et la señoría es de tal condición que todas las cossas que son estimadas óbtimas et formosísimas pone ante los ojos de los onbres, et aquellas que son graves et molestas en la mente de los señores las esconde donde sin dubda está puesta la felicidad et la miseria del onbre. [5] Por tanto, si el pueblo se engaña, segunt dicho es, no es maravilla, mas vosotros sabios onbres errar en esto, que más con la mente que con los ojos lo soléys veer, asas me maravillo. [6] Yo, amaestrado por esperiencia de<sup>15</sup> semejantes cossas, esto te podría afirmar: de los bienes una pequeña parte (69r) poseer los tiranos, de los grandes males la mayor sostener. [7] Primeramente<sup>16</sup> la paz es reputada un sumo bien, de la qual los tiranos non pueden usar; et la</p>	<p>ornatissime, ministrorum multitudo, ea insuper potentia ut facile et inimicos subuertere possitis et amicis prodesse.»</p> <p>[3] Ad hec respondens Hyeron: «Haud equidem admirarer – inquit – si in tyrannide iudicanda multitudo deciperetur, quippe uulgus secundum ea que oculis subiecta sunt (93v) de felicitate hominis uel miseria iudicat.</p> <p>[4] Ipsa uero tyrannis eiusmodi est ut ea que optima pulcerrimaque putantur omnia ponat ante oculos hominum, que autem grauia molestaque sunt in tyrannorum mentibus recondat ubi profecto sita est miseria hominis atque felicitas.</p> <p>[5] Qua re uulgus, ut modo dixi, nequaquam mirum est si decipiatur, at uos sapientes in hoc errare, qui plus mente quam oculis uidere soletis, magnopere admiror.</p> <p>[6] Ego plane doctus experientia rerum hoc tibi affirmare possum: bonorum quidem partem minimam tyrannos habere, magnorum autem malorum plurima sustinere.</p> <p>[7] Principio enim pax maximum bonum esse censetur, hac autem tyranni minime frui possunt; bellum autem maximum est malum, huius tyranni maximam partem ferunt.</p> <p>[8] Priuati enim, nisi ciuitas sua publice bellum</p>
---	---

<sup>11</sup> Ms.: de destruyr con de barrato.

<sup>12</sup> Aggiunto in interlinea.

<sup>13</sup> Aggiunto in interlinea.

<sup>14</sup> Ms.: feçilidad.

<sup>15</sup> Aggiunto in interlinea.

<sup>16</sup> Ms.: mas primeramente con mas barrato.

<p>guerra es reputado un grande mal, de la qual ellos sostienen la mayor parte. [8] Mas los onbres privados, tanto que la cibdad suya non faga guerra, abiertamente en todo lugar que quieren van et andan<sup>17</sup> seguros et non han temor que de ninguno sean muertos. Mas los tiranos por todo lugar van como por tierra de enemigos, et por tanto conosçen que les es nesçesario traer sienpre las armas et a otras personas en su guarda en torno de sý tener armados. [9] Allende de esto, si en algunt tienpo contra los enemigos suyos los onbres privados fassen guerra, a lo menos tornados a su cassa saben que allí podrán seguramente estar; los tiranos estonces les paresçe ser en medio de los enemigos quando a su cibdad son tornados. [10] Et si la cibdad sitiada por guerra, solamente a los onbres privados es peligro siendo fuera de los muros, después, quando en ella son redusidos, ninguno<sup>18</sup> d'esta an que temer; los tiranos nin dentro de la cibdad nin fuera son seguros, antes, estonces les paresçe más nesçesario el guardarse. [11] Et aun la pas o siquiera la tregua libra a las<sup>19</sup> otras personas de la guerra; mas a los tiranos ninguna pas nin tregua puede jamás ser entre ellos et los súbditos. [12] Et cerca de esto todas dos son de llamar guerras, es a saber aquella que los cibdadinos fazen contra los enemigos et aquella que los tiranos fassen con los súbditos. [13] En las quales guerras, todas cossas que a los pueblos son nesçesarias de padesçer aquellas missmas conviene padesçer a los tiranos, así como estar en armas continuamente, guardar,</p>	<p>gerat, quocunq; uelint securi proficiscuntur nec est illis uerendum ne a quopiam trucidentur. Tyranni uero ubique ut per hostilem terram incedunt itaque et se arma ferre necesse arbitrantur esse et alios circa se tutele gratia armatos habere.</p> <p>[9] Deinde, si quo tempore aduersus hostes militauerint priuati homines, tandem domum reuersi posse tuto se ibi esse sciunt; tyranni uero tum maxime inter hostes esse arbitrantur cum ad ciuitatem suam reuenere.</p> <p>[10] Sin autem ciuitas bello prematur tunc solum priuatis periculum est cum extra menia sunt, cum uero in urbem se recepere nihil est amplius timendum; at tyrannus neque extra urbem tutus est neque in urbe sed tunc maxime sibi putat cauendum.</p> <p>[11] Item ceteros homines et inducie et pax liberant bello, tyrannis autem nec pax nec ulle inducie possunt esse cum subditis.</p> <p>[12] Preterea utraque hec bella sunt et que ciues aduersus hostes et que tyranni aduersus subditos gerunt.</p> <p>[13] Horum autem bellorum causa quecunq; populos subire ac perpeti necesse est, hec eadem certe incumbunt tyrannis ut in armis esse, custodire, procurare in periculo se ponere et, si quid aduersi contingat, ingemiscere. Hec tam priuatorum sunt quam tyrannorum communia et huc usque paritas est.</p>
---	---

<sup>17</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>18</sup> Ms.: ninguna.

<sup>19</sup> Ms.: los.

procurar ponerse a los peligros et, sy alguna adversidad ocurre, condolerse. Aquestas cossas tan comunes son a los tiranos como a los privados et fasta aquí es entre ellos paridat. [14] Mas si alguna felicidad ocurre non son punto iguales [15] porque los pueblos, sy por<sup>20</sup> aventura en batalla han vencido los enemigos, mirabile cossa es de dezir quanto plazer toma[n] en echarlos del canpo, (69v) en seguir el alcance et en matarlos, quanta alegría se dan, quanto se glorífican, quanto son alegres, quanto piensan aver su patria librada! [16] Et cada uno se alaba, que fue partícipe de tal consejo, aver muerto muchos enemigos, nin casi alguno se falla que non acresçiente en el número de los muertos tanto les pareçe fermosa cossa el vencer con onrra. [17] Por opósito el tirano, si siente qualche tractado ser fecho contra sí et por tal causa él deva pugnir alguno de los cibdadanos fasiéndolo matar, él conosçe que non puede aver la cibdad enteramente por sí et que le es nesçesario ser señor de menos perssonas. Non ha alegría alguna de esto nin de tal fecho se confforta, quanto más puede se retrae et continuamente se escusa non sin causa avello

~~mandado<sup>21</sup>, tanto le desplazen las cossas de las~~

<sup>20</sup> Ms.: poi.

<sup>21</sup> Ms.: mandando.

<sup>22</sup> Ms.: temie.

<sup>23</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>24</sup> Ms.: es es.

<sup>25</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>26</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>27</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>28</sup> Ms.: satistezer.

<sup>29</sup> Ms.: costryñen.

<sup>30</sup> Ms.: tratto do con do barrato.

<sup>31</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>32</sup> Ms.: costryñen.

<sup>33</sup> Ms.: desean.

<sup>34</sup> Ms.: ha.

<sup>35</sup> Ms.: subiditos.

<sup>36</sup> Ms.: nos se fecho.

[14] At si quid felicitatis eueniat, nequaquam in hoc tyrannus par ceteris:

[15] populi enim, si quando prelio commisso fuderint hostes, difficile dictu est quam magnam capiant uoluptatem in uertendis, persecuendis trucidandisque inimicis, quanta leticia exultant, quam glorientur, quam gaudent, ciuitatem suam decorasse arbitantes.

[16] Quisque predicat se huius consilii participem fuisse, complures hostium necasse, nec ullus fere inueniri potest qui non cesorum exaugeat numerum ita pulcrum ducunt uicisse egregie.

[17] Tyrannus autem, si quando suspicetur coniurationem aliquam contra se iniri eaque de causa quosdam ex ciuibus suis pena afficiat, scit ciuitatem se totam non habiturum, paucioribus imperaturum. Nec leticiam pre se fert neque hoc facto exultat sed quantum potest detrahit et continuo se purgat non iniuria id fecisse. Adeo ne sibi quidem placent que ipse idem effecit. Nec tamen, cum illos quos timebat necauit, ea de causa securior est sed longe magis timet quam prius. Et in eiusmodi bellis omni tempore perseuerat.

<i>Non se puede gozar el que es loado de la alabança que le dan quando siente que se le faze por lisonja.</i>	[15] O ¿qué piensas se puede gozar con loores como todos los loantes sean sospechosos et que non lo fassen si non por lisonjarle et falagarlo?	Qui autem putas laudibus gaudere cum omnes laudantes suspecti sint ne assentando id agant?
<i>Aquellos loores son dulces quando quien dice es libre et non sujeto en nada a aquel por quien los fabla.</i>	[16] porque solamente aquellos loores creo ser muy dulces que de los onbres muy libres son dichos	easque tantum laudes dulcissimas esse arbitror que ab homine liberrimo audiantur
<i>Quando el hombre ygual con su ygual casa ay contentamiento.</i>	[27] primeramente comenzando, entonces nos son los matrimonios alegres et paresçe que traygan alguna gloria consigo quando con una más rica que sí mismo et de mayor dignidad el onbre se congunge; lo segundo quando el igual con su igual se copula.	Nam primo, coniugia ipsa tunc demum iocunda (93v) sunt uidenturque gloriam quandam nobis afferre cum quis ditiori ampliorique coniungitur; secundo uero loco cum par pari.
<i>Pequeño es el deleyte que a él que casa con menor que sí. E nel a[...] de casamiento non es mayor el señor que el</i>	[28] El señor, si una muger estrangera non quiere aver, con menor qu'él es nesçesario que se case. Por la qual cossa	Tyrannus autem, nisi extraneam uxorem uelit, inferiorem ducat necesse est. Quam ob rem minimum illi erit affectus

<sup>37</sup> Ms.: las.

<sup>38</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>39</sup> Ms.: obro.

<sup>40</sup> Ms.: enobre.

<sup>41</sup> Ms.: deletayran.

<sup>42</sup> Ms.: a la con a barrato.

<sup>43</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>44</sup> *Aggiunto in interlinea.*

<sup>45</sup> Ms.: ha.

<sup>46</sup> Ms.: lo.

<sup>47</sup> *Aggiunto in interlinea,*

<sup>48</sup> Ms.: afritos.

<sup>49</sup> Ms.: et asi.

<sup>50</sup> Ms.: su.

<sup>51</sup> Ms.: faras faras con il secondo faras aggiunto in interlinea.

<sup>52</sup> *Gli altri mss. consultati presentano la variante dominans.*

<sup>53</sup> *Gli altri mss. presentano la lezione gratiam.*

<sup>54</sup> *Corretto a margine con illos. Gli altri mass. consultati presentano la lezione illos.*

<sup>55</sup> *Gli altri mss. presentano la lezione victorie.*

<sup>56</sup> *Gli altri mss. presentano la lezione illos.*

<p><i>servitor.</i></p>	<p>pequeño será a él el deleyte... Por tanto, en el fecho del cassar, el señor a los (68r) privados no es superior.</p>	<p>Qua re in coniugio ne par quidem priuatis erit tyrannus.</p>
<p><i>El amor mucho rrefusa a los señores nin a ellos por ningund modo se conviene nin abiene. Aquellos que jamás an padeçido sed non saben quanto deleyte sea el beber, nin quien nunca provó amor non sabe de su plazer.</i></p>	<p>[29]-[30] mas el amor mucho refusa a los señores nin con ellos por algunt modo se conviene nin abiene... Et así como aquellos que jamás non han padesçido la sed non saben quanto plazer sea el beber, así él que non ha provado el amor.</p>	<p>ipse uero amor plurimum tyrannos respuit minimeque cum illis esse uult... Ut igitur is qui nunquam passus est sitim quanta delectatio sit in potu ignorat, ita qui amorem expertus non est dulcissimam ut ita dicam uenerem expertus non est.»</p>
<p><i>La cosa que queremos et es fuera de nuestro poder con mayor voluntad la queremos et seguimos.</i></p>	<p>[32] porque la cossa que no es en mi potencia de grant voluntad la querría seguir</p>	<p>quod que res minime in potestate mea est, ego eam rem magnopere cupio</p>
<p><i>Tomar algo de los enemigos contra su grado es muy gran solaz, mas de las personas amadas non avemos plazer de tomar d'ellas si non con su plazer.</i></p>	<p>[33] orque tomar alguna cossa a los enemigos a su mal grado me paresçe un grant solaz, mas de las perssonas amadas non se quiere tomar si non con su plazer</p>	<p>ab hostibus enim inuitis arripere ego pulcrum duco, ab amatis uero ita demum si concedant.</p>
<p><i>Al ladrón da deleyte la ganancia que furtó por la mengua que fizo a su enemigo, mas fazer el hombre demasia a su amiga contra su voluntad e por tal manera la enojar es dicha enemistad e cosa non sufriente e cruel.</i></p>	<p>[36] Esto quiçá al ladrón da qualque deleyte: la ganancia con detrimento del enemigo suyo. Mas alegra[r]se de las molestias de la muger amada et tocarla contra su voluntad [et] en tal manera venirle en odio es cossa muy yntolerable et cruel.</p>	<p>atque latroni quidem ipsi aliquam prebet uoluptatem cum sui lucrum tum inimici iactura. Amate autem molestiis gaudere grauiterque ferentem attingere et sic illi odio esse intolerabile est ac nepharium.</p>
<p><i>Las personas subditas muchas vezes con temor muestran quanto más pueden que aman a</i></p>	<p>[37] Et sabemos bien que los onbres súbditos por temor quanto más pueden símulan de</p>	<p>Scimus enim homines metu obsequentes quam maxime possunt simulare amorem</p>

<i>sus señores.</i>	amar	
<i>El pueblo juzga con los ojos corporales: aquello que en los príncipes veen quier sea benandança o en miseria d'ellos.</i>	[2.3] porque comúnmente sienpre el pueblo segunt aquello que vee con los ojos de la felicidad	quippe uulguis secundum ea que oculis subiecta sunt (93v) de felicitate hominis uel miseria iudicat.
<i>En lo secreto del hombre sin dubda están puestas las bienandanças et las miserias, non en las aparencias.</i>	[4] et aquellas que son graves et molestas en la mente de los señores las esconde donde sin dubda está puesta la felicidad et la miseria del onbre.	que autem grauia molestaque sunt in tyrannorum mentibus recondat ubi profecto sita est miseria hominis atque felicitas
<i>La paz es un grandisimo bien de la qual los grandes príncipes non pueden usar et la guerra es un terrible mal de la qual ellos sostienen la mayor parte.</i>	[7] Primeramente la paz es reputada un sumo bien, de la qual los tiranos non pueden usar; et la guerra es reputada un grande mal, de la qual ellos sostienen la mayor parte.	Principio enim pax maximum bonum esse censetur, hac autem tyranni minime frui possunt; bellum autem maximum est malum, huius tyranni maximam partem ferunt.
<i>Los tiranos por todo lugar van como por terra d'enemigos.</i>	[8] Mas los tiranos por todo lugar van como por tierra de enemigos	Tyranni uero ubique ut per hostilem terram incedunt
<i>Si los hombres privados algun tiempo fizieron guerra, tornados a sus casas son seguros de sus enemigos y biben en paz</i>	[9] Allende de esto, si en algunt tienpo contra los enemigos suyos los onbres privados fassen guerra, a lo menos tornados a su cassa saben que allí podrán seguramente estar	Deinde si quo tempore aduersus hostes militauerint priuati homines, tandem domum reuersi posse tuto se ibi esse sciunt
<i>Si la çibdad çercada de los enemigos, son en peligro los hombres privados quando son fuera de los muros; mas los tiranos ni dentro nin fuera non tienen seguridad ninguna.</i>	[10] Et si la cibdad sitiada por guerra, solamente a los onbres privados es peligro siendo fuera de los muros, después, quando en ella son redusidos, ninguno d'esta an que temer; los tiranos nin dentro de la cibdad nin fuera son seguros,	Sin autem ciuitas bello prematur tunc solum priuatis periculum est cum extra menia sunt, cum uero in urbem se recepere nihil est amplius timendum; at tyrannus neque extra urbem tutus est neque in urbe sed tunc maxime sibi putat

	antes, entonces les parece más necesario el guardarse.	cauendum.
<i>Quanto los tiranos ayan muerto mayor numero de sus enemigos, tanto son menos seguros.</i>	[17] Nin, bien que aya muerto aquellos que temía,	Nec tamen cum illos quos timebit necauit ea de causa securior est sed longe magis timet quam prius.
<i>La persona que perfectamente ama con todo corazón e sobra busca, debe aprovechar a aquel que perfectamente ama.</i>	[2] Todos aquellos que han [a] alguna persona perfetto amor, con pronto corazón buscan de lo aprovechar,	Omnes enim qui quenquam amant ei prompto animo conantur prodesse
<i>Tan grand bien es la amistad entre las gentes que parece cosa de hordenança fecha por gracia de Dios et concordança de los hombres.</i>	[3.5] En suma, tanto de bien consiste en la amicicia que a deverla ordenar parece la gracia de los diosset et de los ombres convenirse en uno.	Animaduerte denique tantum boni est in amicicia ut ad eam rem proficiendam deorum atque hominum munera uideantur concurrere.
<i>En todas las amistanças ninguno a menor parte en éllas que el tirano.</i>	[6] De la qual amicicia, tanto buena e tanto excelente, ninguno ha menor parte d'ella qu'el tirano.	Huius autem rei tam bone tanque preclare nemo magis est expers quam tyrannus.
<i>Quien amara la vida del padre nin del marido quando la mujer e el fijo desean e tratan su muerte?</i>	[3.8] tanto son ajenas semejantes amicicias de los tiranos que a menudo el fijo del padre et el padre del fijo et el marido de la muger et un hermano del otro son muertos	adeo tamen ne he quidem amicicie ualent apud tyrannos ut sepe filius a patre et pater a filio et coniunx a coniuge et frater a fratre necetur
<i>Aquel que la fe mengua de gran bien es menguado.</i>	[4.1] Allende de esto, aquel que la fee mengua no podemos negar que no sea privado de un grande bien.	Preterea cui fides deest eum magno bono carere negari non potest.
<i>Quien con malfechor oviere conpañia deve ser aborreçido en el pueblo.</i>	[4] es ordenado aquel que con omicida oviere conpañia por abominable sea tenido	eum qui cum homicida congressum habuerit pollutum uideri
<i>Quien al tirano mata gran galardón meresce.</i>	[5] los premios le son propuestos [a] aquellos qu'el tirano matan;	premia sunt proposita tyrannicidis



<p><i>Quien a más de lo neçesario, tiene asaz; e quien menos tiene, poco a.</i></p>	<p>[8] si más has de lo neçesario has suficiencia, sy menos poco has</p>	<p>si plura habes quam indigeas permulta habes, si pauciora parum.</p>
<p><i>Non llamaremos pobres a aquellos que sin ynjuria pueden satisfazer a la su necesidad, mas a aquellos a los quales la pobreza constriñe a mal fazer.</i></p>	<p>[10] Allende de esto non son nin se deven llamar pobres los que sin ynjuria suelen satisfazer a la neçesidad suya mas aquellos a los quales la pobreza costriñe a mal fazer.</p>	<p>Deinde nequaquam appellandi sunt pauperes qui sine iniuria satisfacere possunt necessitati sue sed hi potius quos indigentia compellit ad facinus.</p>
<p><i>Los tiranos por fuerça son constreñidos a rrobar las cosas humanas et divinas si non quieren ser destruidos.</i></p>	<p>[11] Por tanto, seyendo neçesar[i]o a los tiranos, si non quieren ser destruidos, como si continuamente oviessen guerra sostener el exerçito de la gente d'armas, assí que por fuerça son costreñidos a robar las cossas humanas et devinas.</p>	<p>Tyranni autem cum ipsis est necesse, nisi forte perire mallint, tanquam aliquo bello imminente continuo exercitum alere, vi ipsa coguntur ad omnia diuina humanaque diripienda.</p>
<p><i>Temen los tiranos a los esforçados porque non prueven alguna cosa de su libertad, temen a los discretos porque non traten contra ellos, temen a los justos porque los pueblos non busquen de ser gobernados por ellos.</i></p>	<p>[5.1] es neçesario de temerlos: a los fuertes porque non prueven alguna cossa por causa de la libertad, a los prudentes porque algunt tratto non ymaginen contra ellos, a los justos porque los pueblos non busquen de ser gobernados d'ellos.</p>	<p>quod si quando viros bonos, prudentes, fortes cognoscunt autem non minus quam priuati cum amare cuperent illos timeant necesse est: fortes ne quid audeant libertatis gratia, prudentes ne quis aduersus machinentur, iustos ne cupiant populi ab illis gubernari.</p>
<p><i>Los tiranos non pueden amar si non a los hombres malos e apartados de virtud. Los malos se confortan con los tiranos porque temen que, tornada la cibdad en libertad serán pugnidos. Confórtanse los hombres libres</i></p>	<p>[2] Et quando semejantes onbres, por temor de aquellas cossas que yo [he] reatado, avrán acatado de sí, ¿quál les queda si non malos malfechores et apartados de virtud? Los onbres malos se confortan</p>	<p>uos nam tunc reliquos habent tyranni preter improbos, preter flagitiosos, preter ignauos? Gaudent tyranno improbi homines quia timent ne quando ciuitas libera facta penas iniuriarum a se exigat gaudent ignaui quia liberos esse</p>

<p><i>con los tiranos porque non fazen grand estima de ser libres. Grand pena es a los tiranos que, conociendo ellos la gente de bien, ayan neçesidad de conversar con los desaventurados.</i></p>	<p>con los tiranos porque temen, tornado la cibdad libre, non sean pugnidos; et assí misssimo se confortan los onbres viciosos por la licencia de sus vicios concedida del tirano; et aún confórtanse los onbres viles et de poco valor porque non fassen grande estima de ser libres. Et por esto es una grant pena, segunt a mí paresçe, conosçie[n]do él la gente de bien, seer costreñido por neçesidad de converssar con los desaventurados.</p>	<p>non magni faciunt Est igitur grauissimum, ut mihi quidem uidetur, cum bonos cognoscas ad usum proditorum ex necessitate compelli</p>
<p><i>El verdadero e justo señor ama a su cibdad sin la qual non podría ser bien aventurado. La tirania es de tal natura que apremia al hombre ser en aborrescimiento de su mesma patria. El tirano jamás es mirado con alegre cara de sus cibdadanos en guerra nin en paz, antes desea los estraños e aquellos a por guardadores de su persona.</i></p>	<p>[3] Allende de esto, non pudiendo algunt señor sin la cibdad suya ser salvo et felice, es menester que (71v) en todas maneras la ame. Mas la tiranía es de tal natura que costryñe el onbre aver su patria en odio porque non puede veer con alegre cara sus cibdadinos bien armados o de singular yngenio dottados, antes desea los estraños fuessen más excelentes que los cibdadinos bien armados et aquellos ha por guardadores de su persona.</p>	<p>Preterea cum sine ciuitate nec florere nec saluus esse possit tyrannus, ciuitatis amatorem esse illum necesse est. Tyrannis uero ipsa talis est ut patriam quoque odio habere cogat, neque enim leto uultu aspicere potest tyrannus ciues suos uel bene armatos uel magno ingenio proditos, sed peregrinos quam ciues prestantiores uidere cupit illosque ad sui corporis custodiam habet.</p>
<p><i>El tirano aborreçe las posesiones e rriquezas de sus cibdadanos dubdando que por</i></p>	<p>[4] Et ha así misssimo en odio la fertilidad de las posesiones dubdando que los cibdadinos</p>	<p>Odit etiam fertilitatem agrorum ne ubertate rerum elati ciues difficilius iugum seruile</p>

<p><i>ellas se ensobervizcan e desechen el yugo de la servidumbre.</i></p>	<p>por abundancia se ensoberuesscan et que más gravemente padesca[n] el yugo de la servidunbre.</p>	<p>patiantur.</p>
<p><i>Non an plazer ninguno los hombres con aquellos de quien fueron grandes amigos verse después siervos d'ellos.</i> <i>Nin los mesmos señores non an plazer ninguno de estar con los que fueron sus yguales si non tienen grandisimo amor y caridad a lo que cumple a su servicio sin los señores merecergelo.</i></p>	<p>[6.3] Al presente, aquellos que de antes eran familiares a mí non [h]an ya punto de plaser en conversar conmigo como sean en lugar de amigos fechos mis siervos, nin yo he plaser de estar con esos, no veyendo en ellos alguna parte de benivolencia o caridad cerca de mí.</p>	<p>Nunc uero neque hi qui ante mihi erant familiares una mecum esse gaudent cum pro amicis mihi serui sint facti, neque ego cum illis, cum nihil uideam in ipsis aut beniuolentie erga me aut caritatis.</p>
<p><i>Teme el tirano la soledad e teme la multitud de la gente, teme los lugares non guardados e a sus guardadores propios a por sospechosos nin aquellos sin armas ver querría cerca de sí nin d'ellos mesmos quando son armados se confía.</i></p>	<p>[4] Temo la multitud de la gente, temo la soledad, temo los lugares non guardados et los guardadores propios he por sospechossos, nin aquellos sin armas entorno a mi lado aver querría, nin d'ellos mismos quanto son armados me confío.</p>	<p>Timeo celebritatem hominum, timeo solitudinem, timeo incustoditos aditus, timeo ipsos custodes neque inermes illos habere uellem circa latus neque armatis multum confido.</p>
<p><i>Traer a los libres en servidumbre e ponerlos siervos en libertad son condiciones de coraçón temeroso e vil e a miedo sojuzgado.</i></p>	<p>[5] et buscar de traer los libres en servidunbre et poner los siervos en libertad. Pues, ¿non te paresçe todas estas cosas que son condiciones de coraçón medroso et por temor sometido et vil et ser ciertas señales d'ello?</p>	<p>et liberos quidem cupere in seruitutem trahere, seruos autem in libertatem reponere: nonne ista omnia tibi uidentur animi formidolosi ac meti abiecti esse signa?</p>
<p><i>Muy grave cosa es en la gente trayda por dineros fallar verdadera fee e lealtad.</i> <i>Gravísima cosa es se fiar de</i></p>	<p>[11] Et non seyendo cossa más nesçessaria a tales onbres que la fee, es una grant dificultad a poder algunt leal entre ellos</p>	<p>Et cum oporteret huiusmodi hominibus nihil potius esse quam fidem, difficilius est quemquam illorum fidum</p>

<p><i>aquel que sabe que en un punto de tiempo mayores riquezas en un punto avrá por matar a uno que en toda su vida pueda esperar defendiendolo.</i></p>	<p>fallar porque todos, segunt avemos dycho, por rispetto de dineros sierven et guardan al tyrano, et más pecunias les es lícito resçebir en un punto de tienpo si aquel matan que en todo el resto de la vida puedan esperar defendiendolo.</p>	<p>inuenire Pecunias autem longe plures licet illis puncto temporis accipere si tyrannum occiderint quam omni uita sperent si illum protexerint.</p>
<p><i>Ni el tirano puede hazer bien ni ayuda[r] a sus amigos nin ofender a sus enemigos.</i></p>	<p>[12] Et si alguno piensa nos por tal causa ser bien aventurados, es a saber que facilmente podamos ayudar a los amigos nuestros et a los enemigos ofender, fuertemente se engaña.</p>	<p>Quos si quis nos ea de causa putat beatos, quod facile et amicis prodesse et inimicis obesse possumus, nimium fallitur.</p>
<p><i>Como todos los súbditos del tirano sean sus enemigos, nin a todos los puede matar nin poner en prisión.</i></p>	<p>[14] ¿en qué modo se puede vengar él de los enemigos seyendo magnifiesto que todos sus súbditos le son enemigos, los quales ni el tirano los puede matar nin poner en prisión</p>	<p>cum manifestum sit uniuersos subditos esse sibi inimicos; quos neque tyrannus necare potest neque in uincula conicere:</p>
<p><i>En un mesmo punto se fia e se guarda el tirano de los súbditos sabiendo que son sus enemigos.</i></p>	<p>[15] Mas sabiendo abiertamente que le son enemigos, es menester que en un mismo tienpo se fie et guarde d'ellos</p>	<p>Sed aperte sciens quod inimici sunt, simul et cauere et credere necesse sit.</p>
<p><i>La honrra es aquella mayor cosa por la qual los hombres ninguno trabajo nin peligro rrefusan.</i></p>	<p>[7.1] «Et pues la onrra – dixo –, o Gerón, que es muy presçiosa cosa, por la cobdicia de la qual yndusidos los onbres ningunt trabajo o peligro rrefusan</p>	<p>«Est igitur honor ut uideo preciosissima res cuius cupiditate adducti homines nullum laborem fugiunt, nullum periculum subire recusant</p>
<p><i>Varones se pueden llamar los hombres que de las honrras</i></p>	<p>[3] Et aquellos que más de la honrra curan son de las bestias</p>	<p>Sed quibus eius rei cura est hi sunt qui plurimum a pecudibus</p>

<i>mucho curan.</i>	más separados et varones se pueden más ayña llamar que onbres	differunt, viri etiam et non homines deinceps appellandi.
<i>En las cosas humanas ninguna otra parece más digna que la honrra c'a la gloria de la onor se rresçibe.</i>	[4] pues que en las cosas humanas ninguna otra paresçe más a la divinidat aproximarsse que la gloria que de la honor se resçibe	cum nihil in humanis rebus diuinitati propius uideatur accidere quam quod ex honoribus prouenit gaudium
<i>Nin la cobdicia de aquellos que non aman es agradeçida ni el amor forçoso es alegre.</i>	[6] porque nin la observancia de aquellos que non aman a nos es grata ni el amor forçoso es jocundo	neque obseruantia eorum qui nos minime amant grata est nobis neque coacta uenus iocunda
<i>Los que fuertemente temen mucho honrran e acatan a los temidos, la qual cosa non es amor mas el temor los apremia que lo fagan</i>	[7] aquellos que fuertemente temen alguno o lo [h]an en odio o entre todos los otros lo onrran, más le dan, le fase[n] lugar et en su cospetto se levantan; las quales cossas no el amor mas el temor a faser los costriñe.	Sed hoc quidem sepe fieri intelligimus ut qui maxime timent aut oderunt aliquem, hi maxime obseruent, munera mittant, loco cedant, assurgant; ad que facienda non amor sed timor eos compellit.
<i>Los verdaderos hombres por honrra de virtud se dan, non por temor mas por propia voluntad.</i>	[9] et ésto non lo fassen por temor mas por propia volu[n]tad.	uirtutis ac meritorum gratia coronant donare gestium; et hec non timore sed sponte faciunt.
<i>Bien aventurado es aquel que por meritos suyos es honrrado e acatado.</i>	[10] et bien aventurado aquel a quién semejantes reverencias se catan	Hi tandem putandi sunt ueri honores, beatumque illum esse cui talia contingunt.
<i>Si a algunos fue provechoso el matar a sí mesmo, los tiranos lo devían fazer, a los quales solos nin a rre tener el mal nin a dexarlo les es provechoso.</i>	[13] Mas si a alguno fue nunca útil de matarse, esto de cierto sería lícito a los tiranos, a los quales solos nin a retener el mal nin a dexarlo es provechoso.	Sed si cui commodum unquam fuit se suspendere hoc profecto tyrannis esset, quibus solis neque tenere malam rem neque relinquere conducit.
<i>Los honores tanto adoban a los hombres que si algun defeto en ellos es no se paresce e su poca</i>	[8.6] porque los onores tanto adoban a los onbres que, si algunt defecto es en	honores enim ita homines comparant ut si quid in his mende sit nusquam appareat, si

<i>fermosura estímase por más alegre e grande.</i>		quid uero decoris luculentius reddatur
<i>Non ninguna cosa se compra por mayor pres que aquella la qual con galardón se guía</i>	[9.11] ruégo te socorras a la mente c'a ninguna cossa se compra por menos que aquella la qual con premio se gana.	quod nihil uilius emitur quam quod premio comparatur
<i>Aunque amado sea el principe de los cibdadanos necesario es tener gente de armas para guardar su persona</i>	[10.1] O quiçá, ¿piensas aquel que es amado de sus cibdadinos no le es nesçesario tener guardadores a la persona?	an forte censes ut is qui ametur asius nullis omnino custodibus indigeat
<i>Ay hombres de condición que quanto más se le perdona tanto más se tornan sañosos.</i>	[10.2] porque conosso ser algunos onbres que a modo de cavallos tienen esta condición: que quando más se les perdona tanto más se tornan ynsolentes.	quosdam esse homines qui uelut equi quanto magis illis indulgeatur tanto maiori petulantia sunt
<i>A los hombres mal bivientes grand temor les pone la gente armas que bien bibe. Non ay provecho tan grande para los buenos como la mucha gente favoresçiente a la justicia.</i>	[3] Et a tal linaje de onbres como estos facilmente el themor de la gente d'armas los terná sujetos, et [a] los buenos tanta de utilidad se les seguirá	Hoc itaque genus hominum compescet armatorum terror, boni autem nulla ex re tantum commodi capient.
<i>Ninguna cibdad es vazía de malos hombres.</i>	[4] porque ninguna cibdad nunca es vacua de malos onbres	neque enim ulla ciuitas improborum hominum omnino est uacua
<i>Non son ningunos que mejor puedan defender los daños e asechanças que los enemigos fazen o quieren fazer que los que continuamente son puestos en armas. La gente de armas es la que padeçe trabajos e al peligro se pone.</i>	[10.6] ¿quién es aquel que pueda mejor resistir o enpachar a la subita violencia de los enemigos, o las ynsidias escondidas de aquellos presentir que aquellos que contínuamente son en armas? ésta gente tal porque combatirá dó será menester et padesçerá los trabajos [et] ponerse han a	Hostium uero aut repentinam uim repellere aut latentes insidias presentire quis melius potest quam hi qui continuo sunt in armis? ...nam et pugnabunt et labores suscipient et pericula subibunt ante ciues tuos.

	los peligros	
<i>La cibdad que gente d'armas tiene faze a las çibdades sus vezinas más aparejadas a la paz. Los hombres que continuamente son aparejados a guerrear prestamente pueden gobernar a los suyos e ofender a sus enemigos</i>	[10.7] Et el temor de aquellos fará así mismo las cibdades vezinas más prontas a la pas porque los onbres que continuamente son aparejados a g[u]errear facilmente conservar los suyos et los enemigos ofender pueden.	Vicinas autem urbes propensiores ad pacem faciet eorum formido: homines enim continuo belli genere parati facillime omnium et suos seruare et inimicos labefactare queunt
<i>Desde los cibdadanos an conocimiento de gente de armas que en sus pueblos tienen por guarda son sin peligro los malos e los buenos, e los malos son apremiados que non puedan mal fazer. De grado contribuye todo çibdadano de pagar a la gente de armas que en la defensa e en honrra de su cibdad está.</i>	[8] Et cierto, después que tus cibdadinos conosçerán [de] la tal gente d'armas ningunt peligro pervenir a los buenos, et los malos ser costreñidos de mal fazer... ninguno se fallará que non contribuya más que de grado et promptíssimamente los dineros para les dar sueldo	Atque ubi ciues tui intellexerint ab eiusmodi armatis nihil bonis hominibus periculi esse, malos autem iniuria prohiberi... nullus fere reperietur qui pecuniam pro illorum mercede non libentissime ac promptissime conferat
<i>Más conuiniente e honesta cosa es a los señores el despender el bien de su rrepublica que en la cosa suya propia.</i>	[11.1] más oportunamente et onesta se espienda de los señores en la república que en la casa suya propia	nam, ut mea quidem fert opinio, longe opportunius decentiusque expeditus a tyranno in rem publicam quam in priuata
<i>Non es conuenible cosa que el señor contienda con sus naturales nin ninguna gloria se le seguirá por aquellos vencer; e si perdiere, de toda persona será escarneçido.</i>	[6] no me parece conuenible, o Gerón, un señor con los cibdadinos suyos querer contender, porque venciendo ninguna gloria obtendrá él et mucha envidia se le seguirá, así como de los bienes de muchos usurpando a su magnificencia; et si perdiere,	Ego sane nec decere quidem arbitror tyrannum hominem cum priuatis certare: uictor enim non gloriam ullam assequitur tyrannus sed inuidia, ut ex multorum bonis pecuniam trahens ad suam magnificentiam, uictus uero omnium maxime ridiculo est.

	de toda persona será escarnido	
<i>El príncipe, honesto es de contender con otros príncipes, e el vencedor estonçes avrá gloriosa vitoria.</i>	[7] Mas cierto a tí, o Gerón, como a mí parece, con los otros señores es onesto contender, a los quales si tú vencieres mostrando la cibdad tuya más felice una bellís[s]ima et gloriosíssima vitoria obternás.	Sed est tibi, o Hieron, ut mihi quidem uidetur, cum aliis qui ciuitatibus presunt honestum certamen, quos si tu quidem superaueris ciuitatem tuam feliciorem ostendens, maxime pulcerrimam gloriosissimamque uictoriam assequere.
<i>Todos se maravillan del príncipe vencedor e todo lugar le es seguro e honesto; e los presentes fauoresçen sus grandes fechos e los absentes cobdiçiosamente lo desean ver. El príncipe vencedor es amado de todos los suyos e él non teme a ninguno.</i>	[11] t a tí presente así misso favorisarán, et seyendo absente deseartean, nin solamente serás querido de todos mas antes muy amado et non temerás a alguno, antes los otros por tu salud verás solícitos que qualque adversidad non te encuentre.	Tibi presentes cupient uidere absentes, nec solum diligeris ab omnibus sed etiam amabere nec timebis tu quidem quenquam sed alii pro te solliciti erunt ne quid tibi contingat aduersi Eritque persuasum omnibus ut de tua salute cogitare debeant.
<i>Quien a sus amigos enriqueçe, a sí mesmo se faze rrico. Quien acrecienta en su cibdad, a sí mesmo acresçienta en poderio. El buen píncipe piensa que su cibdad es su casa propia e buscará para ella amigos e compañeros, a sus cibdadanos tiene por próximos, a sus amigos tiene por fijos, los sus fijos a los por su anima propia.</i>	[13] Por tanto, o Gerón, enriquece a tus amigos porque a tí messmo enriquecerás. Acresçienta la cibdad tuya porque a tí mesmo acresçientas potencia...Piensa la cibdad ser tu cassa propia, los cibdadinos ser tus próximos, los amigos ser tus fijos, los fijos ser el ánima tuya propia.	Sed age o Hyeron, dita amicos: te enim ipsum ditabis. Auge ciuitatem: tibi enim ipsi comparabis potentiam... Puta ciuitatem quidem propriam esse domum, ciues uero propinquos, amicos autem filios uero uelut propriam animam.
<i>El virtuoso príncipe busca de vencer sus naturales con beneficios e mercedes, porque quien a sus amigos vence por bien fazer non le podrán sus</i>	[15] A todas áquestas busca de vencer con beneficencia porque, si a los amigos vencieres de beneficios, non te podrán los enemigos nada	Et hos omnes uincere coneris officio: si enim amicos beneficiis complectere, nihil tibi obesse poterunt inimici.



*enemigos enojar nin ofender.*

ofender.

--